

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 43:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Józef zobaczył z nimi Beniamina,* powiedział do tego, który był nad jego domem: Wprowadź tych ludzi do domu i zabij jakąś sztukę (bydła) i przygotuj, bo ci ludzie będą ze mną jedli w południe. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kiedy Józef zobaczył wśród nich Beniamina, powiedział do zarządcy swego domu: Wprowadź tych ludzi do środka, przygotuj też jakąś pieczeń, bo ci ludzie będą ze mną jedli w południe.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Józef zobaczył z nimi Beniamina, powiedział do zarządcy jego domu: Wprowadź tych ludzi do domu, zabij <i>bydlę</i> i przyrządź, bo ci ludzie w południe będą jedli ze mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrzawszy Józef z nimi Beniamina, rzekł do tego, który był sprawcą domu jego: Wprowadź te męże w dom, a zabij bydlę i nagotuj; bo ze mną jeść będą mężowie ci w południe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które on ujrzawszy, i Beniamina z nimi, rozkazał szafarzowi domu swego, mówiąc: Wprowadź męże w dom a nabij bydła i nagotuj ucztę; bo ze mną będą jeść w południe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ten, ujrzawszy wśród nich Beniamina, dał polecenie zarządzającemu swego domu: Zaprowadź tych ludzi do domu i każ zabić oraz przyrządzić jakąś sztukę bydła, gdyż będą oni ze mną jedli dziś w południe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Józef ujrzał z nimi Beniamina, rzekł do zarządcy domu swego: Wprowadź tych mężów do domu, zabij i przygotuj sztukę bydła, bo ludzie ci będą w południe jedli ze mną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy Józef zobaczył z nimi Beniamina, odezwał się do zarządcy swojego domu: Wprowadź tych ludzi do domu, zarznij i przygotuj sztukę bydła, ponieważ ci ludzie będą ze mną jedli w południe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a Józef ujrzał ich i Beniamina, rzekł do zarządcy swojego domu: „Wprowadź tych ludzi do domu, zabij jakieś zwierzę i przygotuj, ponieważ ci ludzie w południe będą jedli ze mną”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Józef ujrzał, że Benjamin jest z nimi, rzekł do zarządcy swojego domu: - Wprowadź tych ludzi do domu, zabij coś i przygotuj, gdyż oni będą w południe jeść razem ze mną.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Josef zobaczył z nimi Binjamina i powiedział do tego, który zarządzał jego domem: Wprowadźcie tych ludzi do domu. Zarznijcie [zwierzęta na] mięso i przygotujcie, bo ci ludzie będą ze mną jedli w południe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Побачив же їх Йосиф і свого брата Веніаміна, і сказав тому, що над його домом: Введи людей до хати, і

¹⁾ Wg PS: ich i Beniamina, pod. G.

		Рафаїла Турконяка	заколи скот і приготови, бо зі мною їстимуть люди хліби в полудне.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Josef ujrzawszy z nimi Beniamina, powiedział do przełożonego swojego domu: Wprowadź tych ludzi do domu, zarżnij bydło oraz przygotuj, gdyż w południe ci ludzie będą ze mną jeść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Józef zobaczył z nimi Beniamina, od razu rzekł do człowieka ustanowionego nad jego domem: "Weź tych mężów do domu i zarżnij zwierzęta, i poczyń przygotowania, gdyż ci mężowie mają ze mną jeść w południe".